

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 92 (1965)  
**Heft:** 3-4

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### La « Râcléta »

Vèr neu, ein Vala, kan nein einvouéto dé z'amoué nein le va de sèrvoué ouna bouna râcléta. On nein sèrvé dien lou banquet, po fêtâ on annivèrsèro, on la fi po le dzeu ke l'eincourâ lé veneu beneire le drapeau de la mouesika, bin la novéla pompa du foua !

Adon veu dio ke fo sava l'aprestâ c'ta râcléta et ava du pré de qualito, du to gras fi po cein, ke ne ça pas dévoro de saron ! Fo ke dzissha dien l'achite kemein na létse de cran'ma et pi bin arrosâie du mezeu vin mé pas de la pikiéta se veu voulo pas veu fire vérgueugne !

On dzeu de ci tsautein, cein l'ire le leindeman de l'einèrpâiye, le père Bethrison dae à sa féna Mélanie :

« D'y ke nein zu po le premi coup la reina de l'alpâdzô, so to coin k'y déceido ? Ne voulein fêtâ cein. Demeindze ke vin, ne visein amon à noutron mayen de la Dzeu-du-Nant et ne voulein aprestâ na râcléta k'on ein dévouéséré grand tein à cein ke me muso !... Voua einvouétâ la fameze de noutron vesin lou Salamin ke son le parein de noutron boubo de bin brâvé dzein. Le ieu lé on tanmené gabolan : se musé ke l'a ien a min de mezeu ke loé po sava fire na bouna râcléta. Pi avoui cein, l'a ito on pèr'affire dzaleu de noutra reina !

Nein to cein ke fo amon li à pâ le pré ke fara pourtâ amon pè le Botsâ ke va toué lou dzeu amon avoui son moulé.

La demeindze veneuta, se sont bel et bin trovo toué à coup einfeinbo eintre amoué et vesin. Tiendu k'on apprestâve la trabza, Bethrison ataire sa féna ein on câro po la fire sava ke l'ava ubzo de mandâ amon la mota de pré, ke l'ire contrein de se conteintâ de ça ke l'ire restâie u ceuteu l'an passo, na pouira mota à matia dévorâie pè lou saron !... Le pouro Bethrison l'ire preu tan amoro, mé ke fire ?

La féta cé tepara bin passâie, mé d'y vè le tâ, su le tsemin du reteu, Salamin dae à sa féna :

« Gadzo ké n'âtre coup, lé neu ke narein la reina, ne farein to po cein saré adon à noutron teu de motrâ à noutron bon vesin kemein vèr neu on fi la râcléta ! »

A. D.

### A propos du patois et de l'ancien français

Dans les numéros de juillet-août et septembre-octobre, l'aimable et érudit correspondant du *Conteur romand*, M. Albert Chessex, signale que le mot « bélossé » désigne la prunelle, fruit du prunellier, ce qui est exact. Fait assez curieux, dans notre vallée d'Illiez, ce mot « béloc » s'emploie aussi pour désigner les châtaignes extraites de la bogue, mais inutilisables parce que trop petites, sans chair, celles, autrement dit, que l'on rejette. D'où peut provenir une telle divergence d'appellation ?

Adolphe Défago.

## Ey Sassôningn

(air : rèfringn d'â Madelon)

(pô`â Fyéta dè Sasson, 13. 9. 1964)

*Kan Izêrâblhò lh'a bôrlâ, ô 24. juênd, 1881. dèmènte-ky'i Préjedan d'ouï Gouèr-nemènd è y'è Préfèth Piota venyan vyêr-re s'ouï plhace, è pôrthâvon 1000.— fran, pô`ô plhèth prèssènd, i préjedan dè Sas-son, Joseph Fama, fazèy pôrthâ èy Bèdjui touèth è vîvre kyè lh'avèy pôssouï arrè-machè, è 400 çlhènd îvrè dè pan. S'ouï cènd, a s'ouï d'âtrô myè douènd kath, y'è èprôvâ kâkyè moth dè tzançlhon...*

1. è Sassôningn son dè bon compaignon,  
Ky'à tô byè balhon a man è y'ô kyôrth.  
Oun Bèdjui dèvend gâgnyè soun pan,  
B'â Sasson s'en-d'âve drèy.  
èy s'arrètâve èn trôvend de z'améy,  
Retré, travô è dè fran bon tèrringn.  
Sè sènd bingn è s'en — va pâ myè  
[rloingn  
Vegnyèy pô tô dè son Sassoningn.

2. èn vouè-tan-tchoung, kan nhô z'a tô  
[bôrlâ,  
è Sassoningn vegnyon prèmyè-à-sô-  
[côrth.  
è Fama, préjedan èn cé tingn,  
Nhô z'ènvûye dè bon pan,  
Dèmènte-kyè, Madam'èn grôssa  
[kouéyte

*Arrèmachève dè mounon dè z'âlhon.  
ouï mâlheurth, oun vèy è bon z'améy  
Kyè son è bon vèzingn Sassoningn.*

3. Fô ky'è Bèdjui ô tagnèssan amènd,  
è si fran yéze d'ô fére sôvènéy,  
Vivamènd, èn cé tan brâvo dzôrth  
Kyè nhô vèy touèth pè Sasson.  
Fô pâ oublhâ è moude dè çtèouï z'an  
è y'ô patoué prédjà p'è vyû z'ançlhyan.  
Sarringn-nhò, pô vyète fran bon yô,  
Patouèzènd, touèth avo'è Sassôningn.

4. è Sassônintz son chë frantzè lörrônè  
Kyè dè tô tingn fan è bon Sassôningn.  
Fran pari, kômè son è Bèdjuace  
Kyè vô fan chë krôè Bèdjui.

*A chë marrèynè, dèvingn ô rèspeùh  
è y'ô mèrètô dè cènd kyè nhô singn.  
Ky'i Boun-Djô, tôdôong è nhô*

[vouàrdhèss

*Chë fèmaï, fondemènd d'ouï pâyéy.*

(Patois d'Isérables, dè « Djan-d'â-Gouèta ».)

## Histoire ein patoué de la Vodelié

(Une histoire en patois du val d'Illeiz)

*On dzeu lé vènu è Monta on cirkue  
avoui teté sorté de dzerdeuzé bétzié ser-  
vadzé. Kuan le pare la su sein, ladei à  
son gamein ne voulein alà vère sein.*

*Ein tornein vè lôto le gamein la dei à  
son pare vouiro sa ize ke te missé fi alà  
vère sé bétzié deinse dzerdeuzé.*

*Me kemein se fite ke te na pa zu poire  
de vère teté sé dzerdeuzé bétzié.*

*O bein la y preu pa mouzo.*

*Adon kemein se fite ke ta todzeu tan  
poire de la mare kan tarévei vè lôto.*

*O te saré preu porkue kan te saré  
mariô.*

Adolphe Défago.

du « Cheval Blanc » à Monthey.

